



Годъ V.

Выпускъ 13.

1908 г.

Марта 15.

### НОВЫЙ ГОДЪ У КИТАЙЦЕВЪ ХРИСТІАНЪ ВЪ ПЕКИНЬ.

Новолѣтіе въ языческомъ Китаѣ празднуется особенно торжественно. За двѣ недѣли до перваго числа перваго мѣсяца начинаются приготовленія ко встрѣчѣ Новаго года. 20-го числа двѣнадцатаго мѣсяца Императоръ совершаетъ постъ и умиловительное поклоненіе въ храмъ Неба, съ того же числа начинаются приношенія духамъ усопшихъ и подарки родственникамъ. Чиновники обмѣниваются визитами и подарками, хозяева лавокъ взыскиваютъ долги съ потребителей, провѣряютъ инвентарь и товары, сводятъ счета. Потребители закупаютъ товары и продовольствіе на мѣсяць, обыватели оклеиваютъ вновь обоями свои жилища; на дверяхъ и окнахъ появляются всюду красныя и золоченыя бумажки съ изреченіями, обещающими счастье хозяевамъ или отгоняющими злыхъ духовъ. Самый праздникъ Новаго года съ перваго дня до 15-го числа перваго мѣсяца проводится въ довольствѣ и счастіи: суевѣрные китайцы боятся тѣмъ-либо омрачить свѣтлые дни обновленія времени. Въ доброе старое время на цѣлый мѣсяць прекращались занятія въ присутственныхъ мѣстахъ и даже печати запирались подъ замокъ.

Теперь при новыхъ прогрессивныхъ вѣяніяхъ сроки празднованія сокращаются, но все же традиціи живучи и новогоднія торжества представляютъ такое время, когда жизнь китайца всесторонне и до мельчайшихъ подробностей учитывается; подводятся итоги, взвѣшивается кредитъ, вырабатывается взглядъ на вещи, однимъ словомъ выясняется самосознаніе всего народа и каждого гражданина въ отдѣльности.

Прогрессирующій Китай, создавая новыя формы жизни за послѣдніе годы началъ сплачиваться въ различныя общества или союзы, стремящіеся къ той или другой прогрессивной цѣли. При этомъ китайцы, начиная перенимать у европей-

цевъ различныя усовершенствованія, хотять оставаться самими собою, хотять сохранить исконныя устои своей націи. Ясно, что и язычество, какъ завѣтъ старины, они постараются удержать. Между тѣмъ христіане китайцы, постоянно увеличивающіеся въ числѣ, сознають уже себя такой силой, которая сплотившись могла бы дать серьезный отпоръ непріязненнымъ дѣйствіямъ новаго язычества, индиферентизма китайской интеллигенціи и чиновничества. Въ виду этого среди китайцевъ христіанъ различныхъ исповѣданій и фракцій возникла мысль вступить на путь единенія, опредѣляемый единствомъ интересовъ — самозащиты и осуществленія евангельской заповѣди о единеніи вѣрныхъ. Въ самомъ дѣлѣ, для китайца не существуетъ историческихъ основаній для раздѣленія исповѣданій и совершенно непонятно для нихъ, какъ люди съ однимъ и тѣмъ же Евангелиемъ въ рукахъ могутъ идти далеко не однимъ и тѣмъ же путемъ и даже во многомъ быть непримиримыми врагами. То единеніе, которое сказалось въ празднованіи памяти великаго Златоуста въ христіанскихъ обществахъ Европы, нашло себѣ достойныхъ подражателей и въ Китаѣ. Пресвитеріанскія фракціи Американской миссіи въ Пекинѣ составили программу для собранія представителей христіанскихъ обществъ, на коемъ они хотя бы одинъ разъ въ году одинъ часъ провели вмѣстѣ, чѣмъ показали бы язычникамъ, что имѣютъ общеніе между собою и, такимъ образомъ опровергли бы ложное мнѣніе будто бы христіане различныхъ исповѣданій и фракцій менѣе дружбы между собою, чѣмъ христіане съ язычниками. Пока еще ничего не предрѣшено, — въ чемъ можетъ выразиться общеніе христіанъ разныхъ исповѣданій и какіе пункты для сближенія будутъ обоюдно поставлены христіанскими обществами, программа указываетъ лишь на то, какъ въ нынѣшнемъ году впервые могло бы состояться новогоднее поздравленіе между христіанами, при чемъ указано мѣсто для собранія, по улицѣ Данъ-ши-коу-рлѣ „Кунъ-ли-хой“ или Главная Американская Евангелисская миссія и время, — одиннадцатаго числа перваго мѣсяца въ два часа по полудни. Ниже мы прилагаемъ подлинный китайскій текстъ прогаммы, состоящей изъ слѣдующихъ пунктовъ: 1) Пѣніе студентовъ Пекинскаго университета, 2) Чтеніе текстовъ Священнаго писанія, состоящее изъ четырехъ пунктовъ: а, Иисусъ сказалъ: «славу, которую Ты далъ Мнѣ, Я далъ имъ, да будутъ едино, какъ и Мы едино: Я въ нихъ, и Ты во Мнѣ, да будутъ совершены во едино»... (Іоанна 17 гл. 22 и 23 ст.) б, Иисусъ сказалъ: «вы не отъ міра, но Я избралъ васъ отъ міра (Іоан. 15 гл. 19 ст.) Овцы, которыхъ надлежитъ мнѣ привести: онѣ услышатъ гласъ Мой, и будетъ одно стадо и одинъ Пастырь. (Іоан. 10 гл. 16 ст.) в, Апостолъ Павелъ пишетъ: «Старайтесь сохранить единство духа въ союзѣ мира. Одно тѣло и одинъ духъ, какъ вы и призваны въ одной надеждѣ вашего званія, одинъ Господь, одна вѣра, одно крещеніе, одинъ Богъ и Отецъ всѣхъ, Который надъ всѣми, и чрезъ всѣхъ, и во всѣхъ насъ. Каждому же изъ насъ дана благодать по мѣрѣ дара Христова. (Еф. 4 гл. 3-7 ст.) г, Апостолъ Павелъ пишетъ: «Ибо Онъ есть миръ нашъ, содѣлавшій изъ обоихъ одно и разрушившій стоявшую посреди преграду, упразднивъ вражду Плотию Своею, а законъ заповѣдей ученіемъ, дабы изъ двухъ создать въ Себѣ Самомъ одного новаго человѣка, устроивъ миръ, и въ одномъ тѣлѣ примирить обоихъ съ Богомъ посредствомъ креста, убивъ вражду на немъ, и пришедъ благовѣствовалъ миръ вамъ, дальнимъ и близкимъ, потому что чрезъ Него и тѣ и другіе имѣемъ доступъ къ Отцу, въ одномъ Духѣ, итакъ вы уже не чужіе и не пришельцы, но сограждане святымъ и свои Богу.» (Еф. 2 гл. 14-19 ст.) По прочтеніи cadaго пункта всѣ присутствующіе

говорятъ: «Аминь», впрочемъ это необязательно.

3) Пѣніе кантаты студентами катехизаторскаго Колледжа изъ Тунь-чжоу. 4) Всѣ встаютъ и читаютъ въ полголоса молитву Господню. Не желающіе могутъ не читать. 5) Американскій священникъ по фамиліи Жэнь читаетъ вступительную рѣчь, объясняющую смыслъ и значеніе новогодняго поздравленія между христіанами. 6) Катехизаторы поютъ стихъ привѣтствія. 7) Затѣмъ выходятъ на эстраду ораторы отъ каждой представленной фракціи и читаютъ поздравительныя привѣтствія. Всѣ слушаютъ с. о. я, по окончаніи кланяются въ знакъ уваженія и благодарности. По прочтеніи поздравительныхъ карточекъ, которыя должны быть заготовлены въ 15 экземплярахъ, ихъ раздаютъ представителямъ каждой фракціи. Привѣтствіе должно состоять не болѣе какъ изъ 20 фразъ. Послѣ втораго и третьяго чтенія будетъ пропѣто подъ аккомпаниментъ рояля нѣсколько концертныхъ вещей. Послѣ четвертаго чтенія католикъ Чжанъ поетъ соло подъ аккомпаниментъ фисгармоніи, а по окончаніи всѣхъ чтеній студенты медицинскаго Колледжа пропоютъ нѣсколько духовныхъ пѣсней. 8) Антрактъ, во время котораго присутствующимъ предлагаются фрукты и сласти. Въ это время вывѣшивается на стѣнѣ таблица въ память состоявшагося собранія, и присутствующіе восклицаютъ трижды: «Амилуія». Тѣ, которые по правиламъ своего исповѣданія считаютъ неудобнымъ такое восклицаніе, то могутъ и не восклицать. 9) Свободное пѣніе хвалебныхъ пѣній. 10) Напутственное благословеніе и выходъ изъ собранія.

Таковая программа была разослана, по китайскому обычаю, съ маклеромъ или посредникомъ, во всѣ христіанскія общества Пекина, въ томъ числѣ и православнымъ китайцамъ, которые не приняли ни одного изъ предложенныхъ видовъ общенія на религіозной почвѣ, т. е. ни совмѣстнаго чтенія молитвы Господней, ни Аминь, ни Амилуія, ни благословенія, но не отказались придти на собраніе для выраженія единенія на почвѣ взаимности и пріязни. Тогда Американскіе христіане просили православное катойское духовенство, чтобы оно взяло съ собою и пѣвчихъ, которыхъ американскимъ христіанамъ приходилось слышать не разъ въ нашей Миссіи. Эта просьба была уважена и отъ православныхъ рѣшено послать на собраніе трехъ священниковъ и трехъ діаконовъ съ пѣвчими, къ нимъ присоединились и ученики духовнаго училища.

Дворъ Американской миссіи American Board of Commissioners for Foreign Missions въ день собранія представлялъ оживленную картину. За долго до двухъ часовъ публика была уже въ сборѣ, видимо, что всѣхъ интересовало предстоящее торжество. Огромное зало главной аудиторіи было переполнено публикой; это все были китайцы христіане. Учащіеся въ порядкѣ занимали свои мѣста, представители фракцій разсаживались также по предназначеннымъ для нихъ мѣстамъ, духовенству предлагались мѣста на эстрадѣ, но ни кто не рѣшился помѣститься на возвышеніи. Среди престапителей разныхъ новыхъ обществъ были лица родовитыя и высоко поставленныя, для коихъ единеніе христіанъ является вопросомъ далеко несправданнымъ: два милліона крещенныхъ и девять милліеновъ оглашаемыхъ представляютъ и среди Кита я всѣ же такую величину, съ которой по неволѣ приходится считаться.

Православное духовенство своимъ одѣніемъ и крестами привлекло всеобщее вниманіе и уваженіе, такъ что имъ предоставлено было первое мѣсто среди представителей другихъ исповѣданій. Иностранцы (европейцы), которыхъ было болѣе шестидесяти, въ томъ числѣ болѣе дамъ нежели мужчинъ, какъ гости, помѣстились отдѣльно въ сторонѣ, составляя особою группою. Сколько было католическаго духовенства сказать трудно, такъ какъ костюмъ ихъ ни чѣмъ не отли-

чается отъ обыкновеннаго китайскаго платья съ преобладаніемъ темныхъ цвѣтовъ. То же можно сказать и о представителяхъ другихъ исповѣданій. Всего число собравшихся простиралось до 700 человекъ.

Ровно въ два часа началось засѣданіе, открытое священникомъ Жэнь, и прошло въ необычайномъ оживленіи и порядкѣ. Всѣ нумера были выполнены своевременно и точно. Во вступительной рѣчи ораторъ указалъ, что столь многочисленное собраніе представителей всѣхъ главнѣйшихъ христіанскихъ церквей Пекина ясно говоритъ о томъ союзѣ во Христѣ, которымъ разрушается преграда всякаго раздѣленія національнаго и религіознаго, что отнынѣ нѣтъ между людьми различія по цвѣту кожи (желтой или бѣлой), что мы чада Единого Отца небеснаго. Чтеніе текстовъ изъ Священнаго Писанія выслушано всѣми стоя и съ большимъ вниманіемъ. Студенты Пекинскаго университета пропѣли гимнь Спасителю. Квартетъ катехизаторовъ Тунчжовскаго Колледжа съ аккомпаниментомъ музыки произвелъ хорошее впечатлѣніе. Поздравительныхъ адресовъ было прочитано 14 отъ слѣдующихъ учрежденій: I) Протестантской церкви въ Це-лянъ хутунъ, 2) Протестантская церковь въ Сю-шенъ хутунъ, 3) Кафедральная католическая церковь Бэй-Танъ, 4) Протестантская церковь Ми-Ши, 5) Протестантская Американская церковь въ Эррѣ-цзяо-ху-тунъ, 6) Американская Главная церковь въ Данъ-ши-коу-рль, 7) Англиканская Епископальная церковь, 8) Протестантская церковь въ городѣ Тунъ-чжоу, 9) Православная церковь Бэй-Гуанъ, 10) Катехизаторская школа въ Ку-лоу-си, II) Христіанская Ассоціація молодыхъ людей въ Пекинѣ, 12) Американскій госпиталь въ Бэй-синъ-цзяо, 13) Американскій медицинскій Колледжъ Я-хо и 14) Пріютъ для слѣпыхъ. Выдающимися по содержанию изъ этихъ привѣтствій были слѣдующія: 1) Ораторъ отъ Кафедральной католической церкви выразилъ, что христіанская вѣра въ Единого Бога одна подъ солнцемъ, что Богъ не сторонникъ раздѣленія, что нѣкогда и нѣгдѣ люди раздѣлили вѣру эту на три исповѣданія, но мы знаемъ, что не исторія, не рѣки и горы раздѣляютъ людей, а тѣ чувства, которыя не согласны съ основнымъ духомъ христіанства, и кто истинно желаетъ воссоединиться, тотъ можетъ. Ограда разрушена... Просимъ Бога, чтобы Онъ посѣтилъ насъ милостію Своею, чтобы эта весна была началомъ единенія. 2) Представитель отъ Ми-ши фу-инъ-танъ сказалъ, что весною вѣтерокъ день ото дня вѣетъ теплѣе, постепенно все обновляется, природа разцвѣтаетъ, зеленая пастбища по дорогѣ въ царство небесное подкрѣпляютъ силы словесныхъ овецъ, а ученіе вѣры еще болѣе укрѣпить ихъ, чтобы они могли побѣдить троючастнаго врага и въ единеніи достигнуть вѣчной жизни по милости Святыя Троицы; не забудемъ сего. 3) Ораторъ отъ Тунчжоуской духовной семинаріи сказалъ, что бутонъ благоухающаго цвѣтка единенія давно готовъ былъ распуснуться, но не было весны. Теперь ему нѣтъ опасности поблекнуть отъ холоднаго вѣтра, онъ развѣтывается во всей своей красотѣ. Не говорили ли мы прежде, что драконъ открываетъ небо, посылаетъ облака и низводитъ живительный дождь на землю, а теперь мы знаемъ Кто послалъ намъ эту весну и во имя Кого сошлось здѣсь такое несравненное собраніе, которое мы и привѣтствуемъ. 4) Ораторъ отъ Лондонской миссіи привелъ 18 стихъ третьей главы посланія апостола Іакова: "плодъ же правды въ мирѣ сѣется у тѣхъ, которые хранятъ миръ". Намъ нужно помнить это, чтобы вмѣстѣ идти за Христомъ въ царство небесное, не отставая ни на шагъ, чтобы пыль съ дороги не покрыла нашего платья. Духъ Святой, какъ въ день Пятидесятницы да будетъ съ нами теперь. 5) Отъ православныхъ китайцевъ Священникъ о. Сергій Чанъ прочиталъ

привѣтствіе, имъ самимъ искусно составленное изъ трилогіи стихами. Основная мысль его та, что для насъ, служителей Новаго Завѣта, все должно быть вѣчно ново, не будемъ старѣться.... Нужно испытать по Евангелію, какъ стерѣть старый налетъ, чтобы обнаружить предъ цѣлымъ міромъ истину нашей вѣры. Къ этому о. Сергій присовокупилъ поздравленіе съ новолѣтіемъ Китайскому Императору, и всему собранію, а пѣвчіе пропѣли: "Многая лѣта", покрытое аплодисментами. Затѣмъ, по просьбѣ присутствующихъ, пѣвчіе пропѣли нѣсколько концертныхъ вещей. Всѣ были такъ довольны, такъ настойчиво просили спѣть, что никакъ нельзя было отказать и пришлось пѣть наизусть безъ нотъ, такъ какъ наши никакъ не могли ожидать такого исключительнаго вниманія къ пѣнію и не запаслись нотами. По прочтеніи всѣхъ привѣтствій католикъ Чжанъ съ большимъ искусствомъ провелъ свою партію Соло съ аккомпаниментомъ, а затѣмъ пѣли европейцы и студенты медицинскаго института.

На антрактѣ главные изъ представителей разносили на блюдахъ фрукты и печенья, каждый своей группѣ. Въ это время на стѣну была повѣшена красная доска съ обозначеніемъ года, мѣсяца и числа и съ лаконической надписью: "Святое дѣло". Все собраніе привѣтствовало рукоплесканіями этотъ памятникъ единенія исповѣданій. Въ заключеніе пропѣто еще нѣсколько хоровыхъ кантатъ и глава Американской Миссіи Rev. Ament, распуская собраніе, выразилъ нѣсколько благихъ пожеланій.

### Хроника церковной жизни.

29-го Января, Пекинъ. По случаю китайскаго Новаго года православное китайское духовенство удостоилось получить поздравительную карточку отъ Россійскаго Императорскаго Посланника въ Пекинѣ. Вчерашняго числа духовенство это въ числѣ шести лицъ представлялось Его Превосходительству г. Посланнику и благодарило его за столь лестное вниманіе. По желанію г. Посланника представлены были ему сегодня всѣ монашествующіе русскіе братіе Успенскаго монастыря въ Пекинѣ, въ числѣ одиннадцати лицъ во главѣ съ о. архимандритомъ; Его Превосходительство милостиво бесѣдовалъ съ тѣми изъ братій, которые отправляются въ провинціи Китая для миссіонерской работы и выразилъ желаніе, чтобы въ провинціальныхъ миссіонскихъ станахъ были свои представители изъ русской монашеской братіи.

## ИЗЪ КИТАЙСКИХЪ ГАЗЕТЪ.

1.

Въ 12-мъ мѣсяцѣ прошлаго года (по русскому календарю въ Январѣ 1908 г.) палата Вышнихъ Сношеній доносила Государю, что 48 Монгольскихъ князей и Монгольскій народъ замѣтно приходятъ все въ худшее состояніе и что необходимо послать сановника съ цѣлю поправить дѣла въ Монголіи и Тибетѣ, и начать тамъ военное обученіе. Императрица Мать и Императоръ призывали на аудіенцію монгольскаго князя, присутствующаго въ Пекинѣ и разсуждали объ этомъ вопросѣ. По разсужденіи постановлено послать туда сановника во второмъ мѣсяцѣ этого года.

准	王	皇	蒙	見	四	八	中
派	公	太	古	腐	十	年	國
大	而	后	地	敗	八	正	去
臣	議	皇	方	提	處	月	年
前	業	上	及	奏	王	政	十
往	經	兩	西	改	公	務	二
	議	宮	藏	良	及	處	月
	安	召	整	應	蒙	提	係
	於	見	頓	派	古	奏	一
	本	駐	訓	大	人	刻	千
	年	京	練	臣	民	下	九
	二	蒙	軍	前	等	蒙	百
	月	古	旅	往	屢	古	零

2.

Въ городѣ Гуань-чжоу Хонаньской провинціи въ концѣ прошедшаго года возникло возстаніе. Мятежники вооружены копьями и мечами, одѣты въ короткое платье со знаками *па-ца* 八卦. Они собрались въ числѣ 7000 человекъ. Сами они называютъ себя „бао-го-и-ха-цюань“, это то же, что боксеры въ 1900 году. Въ Гуань-чжоу они грабили имущество народа и сожгли болѣе 300 торговыхъ домовъ, жители разбѣжались. Гуаньчжоусскій начальникъ, донося объ этомъ Хонаньскому губернатору, просилъ немедленно прислать войско, чтобы подавить возстаніе.

南	民	財	無	拳	千	上	穿	月	河
巡	全	產	異	與	人	繪	短	年	南
撫	行	燒	在	一	士	畫	衣	終	光
求	逃	燬	光	千	匪	八	持	稱	州
急	避	買	州	九	自	卦	長	時	士
派	地	賣	地	百	名	集	槍	作	匪
兵	方	三	方	年	爲	成	利	亂	於
剿	官	百	搶	之	保	隊	刃	該	去
辦	密	餘	掠	義	國	不	等	土	歲
	稟	家	民	和	義	上	衣	匪	十
	河	人	間	團	和	七	服	身	二

3.

Такъ какъ осенній сборъ хлѣбовъ 1907 года былъ плохой въ Китаѣ, а еще болѣе на сѣверѣ, то бѣднымъ стало трудно снискивать себѣ пищу; цѣны на хлѣбъ поднялись сильно, между тѣмъ серебро въ Пекинѣ повысилось сильно (долларъ мѣняли по 130 мѣдныхъ центовъ, а ланъ серебра по 180,) и сталъ быстро колебаться, что особенно губительно для благосостоянія бѣдняковъ. Поэтому Императоръ и Императрица сдѣлали распоряженіе вложить 500.000 ланъ въ казенный банкъ, чтобы уровновѣсить курсъ серебра. Эта сумма уже выдана банку.

4.

Завѣдываніе постройкой Чжэ-цзянской желѣзной дороги, начатой въ Сентябрь 1907 года, было поручено Чжилійскому Губернатору Юань-Ши-Каю, который для строительныхъ нуждъ позаимствовалъ 15.000.000 фунтовъ стерлинговъ у Англии, но Чжэ-Цзянскіе чиновники воспротивились употребленію этихъ денегъ на постройку изъ опасенія подпасть владычеству англичанъ т. е. подвергнуть свою провинцію ихъ экономическому вліянію. Они послали телеграммы по своей области и привлекли до 10.000.000 фунтовъ стерлинговъ. Узнавъ объ этомъ Англичане посѣдили передать Юань-Ши-Каю занятую сумму денегъ и считаютъ проценты со дня займа, чѣмъ поставили китайское правительство въ крайне затруднительное положеніе. Говорятъ, что Императоръ и Императрица устроили Юань-Ши-Кая отъ завѣдыванія постройкой и вручили это дѣло князю Цинь-Вану.

三.

中國皇太后皇上體恤人民因  
一千九百零七年下半年各省  
未得豐收通國艱難惟北京猶  
苦糧米增價銀子每兩換銅元  
一百八十個銀元每元換銅元  
一百三十餘個每日價錢忽漲  
忽落因爲是銀子很少銅元狠  
多不符週流皇太后皇上由度  
支部撥銀五十萬兩交官銀行  
通融市面此款現在撥定

四.

浙江鐵路由一千九百零七年九月開辦路政歸  
直隸總督袁世凱統轄袁世凱向英國借款一千  
五百萬磅業經借妥有浙江京官寄電與同鄉欲  
在浙江省集股修路恐用英款修路將來權必歸  
英國數月間集股金一千萬磅此時英國聞信  
急將借款撥齊袁世凱勒令浙江用此款皇太后  
皇上留袁世凱在京當差路權歸慶親王管理刻  
下英國由撥款日子要利息浙江省人民至意不  
用此款皇太后皇上進退兩難

## 聖金口伊鄂昂傳

似伊沃<sup>烏</sup>之至友、且任予爲此公共之患難、致放聲痛哭一番、曰、可愛者歟、何人惡我等、何人妒我等、何處來此顛倒、前之城邑、極爲榮耀、今之城邑、極爲悽慘、前之居民、極爲馴服、今之居民、突然起狂、而有此暴動、予今哭泣哽咽、不爲責罰之不可逃、乃爲暴動之過於愚也、予由此痛哭、咽喉啞、唇口閉、舌尖雖動、而不成一語矣、衆人聞之、亦即號慟不已、婦女孺子之輩、莫不放聲、哭聲震耳、乃止金口之哀語、但金口於此窘困情形、並不以己之羊群、稍微膜視、以好言撫慰之、以上帝仁慈之希望安頓之、大衆痛心者、方各收淚、勸勉彼等、凡事須恃上帝、鼓勵彼等、隨時須冀將來、須知奉教人與外教人有區別焉、奉教人遇患難、有將來之希望、而外教人無之、是故、予之可愛者、爾可止窘困矣、我儕以己之掛念得救、終不如造人之主爲我儕掛念爲美也、以其語言、伊昂按安民、而主教福拉微昂之安民、以實事、主教年雖老邁、然不顧路途之遙遠、而欲親詣皇上處、要求饒赦愚民也、捨命奔馳、意欲比報警告者先至、但路途過於蹊躑、依俄里有一千二百里山間且有雪阻、彼雖不顧、乃勇往直前、究未先抵、殊可惜也、然其爲羊群而出此至誠、自可想見其人矣、人民以主教此行、得能奏准與否、心甚懸懸、而莫敢一決、伊鄂按又從中解勸、專攻其事者、不下一大膽禮、以彼等此禍、視之爲羊群、遇難、牧者甚是擔憂也、主教未抵京師時、告者已到報驚、奏聞之後、帝怒甚、卽命官往昂提沃吸亞、探聽確實、然後按例罰罪、差官抵城、探聽之下、被拘者甚夥、甚至牢獄內無立足處、故設有無頂圈棚、凡被拘者、盡拘於內、人民見此情形、自知必無得赦之請冀、乃焦灼益甚、差官等連審兩日、至

\*) Переведенное на китайскій языкъ усениками Пекинской катехизаторской школы Петромъ Чжанъ и Павломъ Танъ.

第三日有山中隱士數人、來自昂提沃吸亞邊疆、相遇於途、蓋彼聞此稍息、乃棄修練工夫、而來助他修士求官赦免愚民之罪、當時有一老叟、名瑪楷多尼者、出曰、皇帝無非亦人耳、何其一乘怒氣之不息、而妄自罰人耶、彼豈不知干犯上帝之怒、亦將受罰乎、上帝罰人死後、尙賜復活、彼罰人死能、後使之復活乎、差官聞其語、大爲所感、乃擬一求恩赦之奏章於帝、但提人一事、仍依法度、不敢稍私也、至審問處、有主教神父等在、金口伊鄂按亦在其內、齊曰、若不釋彼等、亦則我等寧死不去、若不赦彼等、則上帝亦不赦汝等、差官聞之、乃允一官名楷薩利者、立即起身、往匡斯唐廷諾坡利去、請皇上之恩赦、此際、主教法拉微昂亦在京、皇上以怒氣未息之故、不召法拉微昂、適彼嘆在惜之間、楷薩利已到、奏請施恩、但亦未蒙允准、帝決意施行、皇帝雖命楷薩利召見主教進宮、以問周折、法拉微昂以人民所犯之案、過於重大、不敢在皇帝前不顯懇懇、帝爲其謙恭所感、親往答拜、當此之時、主教方敢張胆吐詞曰、人民以愚笨之故、有此暴動、冒犯天威、望乞恕罪、愚民實屬難當、汝之震怒也、汝固能將全城盡毀、但汝須知、汝上尙有上帝在也、上帝有誠曰、汝若赦人之罪、上帝亦赦汝之罪、帝有感於此、乃曰、救世主當被釘時、尙且爲人之罪、祈主饒赦、况吾人乎、遂准所奏、而令回城報告、此信爲人民聞悉、故主教入城時、莫不欣然出接、當日正葩斯哈之大瞻禮、故甚熱鬧、人民於此瞻禮、素來極盛、此番又遇此舉、自然益盛也、伊鄂按爲之、又出講道、宣皇上不罰之恩、主教旅行之事、前者爲安慰、今者爲述事、前者爲奉教人、今者亦爲外教人、前者外教人來聽、無非爲悅

聞今者彼等來聽莫不爲安慰此番外教人之歸化者各皆信從各皆受洗不復再拜其等之偶像矣伊鄂按以勞力過度致於有病乃回家調理一俟全愈復出講道彼任此職於十年之內一向講道毫無一次間斷凡來聽之者亦無一次間斷彼最愛講解聖書因聖書爲人救贖之入門故一切聽道之人莫不洗耳恭聽也雖耶烏雷人外教人與其素有仇恨者亦皆感動而歸化於是伊鄂按與民人相往相來甚形親熱若其有病出城調理之時人莫不以爲冷淡怏怏然似有不樂之貌至其回城後方各歡欣喜伊鄂按之離彼等未始亦不然嘗謂彼等曰予之於汝等親熱甚矣一日不見如隔一年予心甚覺悶悶焉爾等以不得見予而憂予豈以不見爾等而不憂乎爾等胡不以己之心度予之心耶予誠如乳兒之不見其母必欲四顧尋找故予雖不見爾等之面而予記念之心無時或已也一日伊鄂按病於曠野民人致信於彼者要求回轉彼竟負病回城不辭所請乃講道焉此際有多數人敬其口才鼓掌而頌但伊鄂按謂之曰爾等聞予之言而鼓掌不得爲頌予焉若聞予之言而感動則得爲頌予矣輕浮之輩雖尊崇伊鄂按之道仍不免脫觀劇之疵故伊鄂按甚爲不悅謂之曰莫非予所播之種於磽石上乎於荊棘中乎予甚恐予所費之力棄於烏有焉勸導之語可謂至乎其極畢竟自覺太過故復謂伊等曰請爾等原諒予之所言實出於愛恐爾等沈淪也彼等亦能知伊鄂按之愛情各皆怡和然領受其訓無一羞怒者欲知伊鄂按之愛情觀諸後文可也昂提沃吸亞邑中有貧窮者甚衆伊鄂按不時相助且不時勸富翁亦解囊周濟但富翁中莫

有顧之者、故伊鄂按常謂富翁曰、須知將來有公審判在也、伊鄂按之愛情大矣、不獨爲人之身體慮、且爲人之靈魂憂、故其一見人之有罪者、必欲發怒、其所怒焉、乃怒人所犯之罪、非怒犯罪之人也、其之守己、甚爲謹慎、雖與犯罪之人共居一處、罪亦莫能稍侵於彼、彼勸人之時、先必帶怒、後必和顏、慰之曰、人之有罪、於上帝仁慈、上猶如一滴水入洋海中耳、蓋上帝之仁慈、莫能限量、人罪雖大、於彼亦絲毫不見也、伊鄂按以彼等之罪、而爲之戰爭、既如是矣、然又恐彼等尚有憂慮也、故又勸之曰、勿憂己之不能得救、致爲罪勝、蓋爾無憂、罪自可得救也、爾若日日犯罪、則爾日日告解、爾若積有前罪、則爾一旦告解、罪自可得赦、而成一新人矣、有問於予者、或曰、藉告解、能得罪赦乎、予答曰、能、或曰、一生犯罪、一刻悔之、能得救乎、予答曰、能、蓋上帝之仁慈、無限量者也、世人之罪、有極點者也、人罪雖達至極點、上帝仁慈亦能赦之、猶如火星之於洋海、必不得見像、人罪之於上帝、亦不得見成也、然則洋海尚有邊岸、上帝之仁慈則無限止、總而言之、人罪至大、於上帝猶無爲也、伊鄂按演說、上帝仁慈、及人罪之兩問題外、仍演和平之道、彼聞人有爭論事、必甚怒、當時、昂提沃吸亞之居民時起衝突、雖奉教人亦不免有此污點、故講道時、乃演其爭論之理、因日爭論、由於自私、自私出諸爭論、爭論出於自高、自高實於上帝爲最不喜悅之事、我等雖一生行善、若一次爭論、庶必前功盡棄、而受上帝之罰、因奉教人於會堂中爭論、猶如分晰合利斯托<sup>斯</sup>之身體也、故爭論之事、雖爲致命、亦不宜也、雖爲合利斯托<sup>斯</sup>之光榮、亦不宜也、蓋爾等既分晰合利斯托<sup>斯</sup>之身體、何

爲合利斯托斯之光榮耶、伊鄂按以種種言語勸導之爭論、方不復再起、彼講道之常例、不擇段落而依新舊約全書之層次、其所講甚爲清晰、使人易知隨口成章、活潑無比、與他人所講較之、不啻有天壤之殊焉、故庸俗之夫、亦莫不願聽受而崇拜之、其所講之中、又以宗徒瑪特斐福音經、及宗徒葩韋泐書札、尤爲出色、尤能激動人心、彼居此昂提沃吸亞城中、人民和睦、受惠無窮、一日伊鄂按謂彼等曰、予與汝等猶如一體、予甚願畢生與汝等偕居一處、但上帝之旨、反其所願、不使久留、而使他往、以其光足能照耀普天也、是故、由曠野移來之燧臺、又使之居於高處、當三百九十七年、匡斯唐廷諾坡利主教、聶克他利卒、伊鄂按乃嗣位焉、

### 第三段

三百九十五年斐沃多錫乙卒、其子阿兒措底乙及郭諾利乙繼之、而分治其國、彼等以年齡過幼、不知理政、故委諸大臣襄助之也、國之東半部爲阿爾措底乙所轄、西半部爲郭諾利乙所轄、其東部佔匡斯唐廷諾坡利一帶之地、有耶烏脫老批參贊國政焉、當主教聶克他利病故、帝不知所措、乃委諸耶烏脫老批代爲選擇、而任之、耶烏脫老批曾居過昂提沃吸亞、故素知伊鄂按才能、乃任之、以繼聶克他利之缺、帝依耶烏脫老批之奏、乃降聖旨、命員往昂提沃吸亞召伊鄂按到京、委員知彼處人民必欲挽留伊鄂按、苟欲狐假虎威、以官勢相招、必致民間有亂、不得不略施奸計、而暗取之也、計定、乃邀伊鄂按出城、以叩拜聖屍爲名、偕之上車、竟往京都去矣、伊鄂按之離此城廓、固

非出於其所願，但迫於上帝之旨，及皇上之召，不能違逆，故亦毅然偕之，而去既至，帝甚歡迎，且請阿列克桑德利亞主教斐沃肥泐爲之撫手，升爲主教，此三百九十八年之事也。匡斯唐廷諾坡利爲全國之中央，故四民雲集，良莠不齊，異端蜂起，其間彼等隨時入覲於帝，勢力且甚足焉。當時彼處之教會不甚振作，職是故耳。爲主教者，伊鄂按之前有聶克他利，聶克他利之前有闡聖三者，格利郭利當時教會幾乎盡滅，全入異端之手矣。故祈禱之處，惟利乙致書於弟，求其弗逼伊鄂按，且主教亦有一書，其中有言曰：我弟之呼籲於上帝，亦似阿韋泐之呼籲然，蒙上帝垂顧矣。爾驅逐牧者，而逼散羊群，不獨與教會爲仇，且亦與合利斯托斯爲敵。阿兒措底乙雖接羅瑪皇及主教之信，亦置之不問，一若無其事然。故上帝義怒降諸彼等，猶如疾雷不及掩耳也。四百零四年秋九月，上帝降下颶風大雹及地震等災，將彼等之菜圃花園盡行擊毀，十月惡后受無窮之苦難而卒，爲其羽翼之主教等數人亦遭不測，其中之一忽得蟲蟻病而亡。凡仇伊鄂按之人，無有不受極大苦難者，數輩亦能自察，知此必犯上帝之義怒所致也。阿兒措底乙爲彼等之首，能不受苦以言語，且以行實之表率，彼任此大主教時，自有多人與之結識，但富貴之家，或邀其飲酒，則彼終是推却不去，蓋彼深知世俗之事，盡屬虛空，故其亦不請客，以爲人不當將此珍寶之時，日虛度之也。彼獨處一方，獨自修練，不憂度日，惟冀將來，苟其得能過去，是已滿足矣。彼處雖有奉教人所捐之進項甚多，但彼終不以此款撥用，盡爲濟貧行善之需，彼於昂提沃吸亞時，守護奉教人甚是關心，於此守護

奉教人更爲留意。蓋此間貧苦之人較彼處爲衆，此間所捐之款較彼處爲多。前所設之周濟所四處以辦事腐敗，彼卽改良之。彼行此事，不得不出佈告，講道之時，常講斯濟貧之問題者。正其冀望他人之樂助也。富貴志士及寡婦輩聞之，以其所講之道，所行之事，而感化者，甘願解其囊，罄其產，樂善好施，濟貧行善，甚勇躍也。彼在此，不但行善，且與敵者，心懷不善者，竭力戰爭，如在昂提沃吸亞然，甚勁敵焉。京中人士，嗜好奢華，此實宮中傳出之表率，其病甚爲伊傳按所不悅。彼常謂若輩曰：爾等駿馬輕裘，何裝飾之如是麗耶。金馬鞍，銀馬踏，金馬戀，何潤綽之如是奢耶。乞者立於爾門前，而不之顧。爾等之無教訓者，何其愚哉。爾等全不思合利斯托斯裝貧窮者，而立於爾門前乎。何不早早感化耶。爾等何能得救耶。彼等且有觀劇之弊，一聞某處有好戲，莫不捨正事而往觀。雖上堂亦不顧焉。人心不古，既如是矣。異端又值四起，故伊鄂按竭力而排斥之。當時有叛教者甚夥，若輩自以爲是，嘗曰：我等之教，正而不邪，我等之道，真而不假。他人所信仰者，邪且假者也。彼等以此驕傲之概念，離叛教會。伊鄂按謂若輩曰：愚哉。爾等驕傲之人，何故離叛教會耶。海中之浪，無時或止。我儕之罪，豈亦無時或止耶。當時又有阿利乙異端者，極盛一時。彼等賃屋於街衢之上，專從事唱歌行善。故弱信之夫，爲彼等所引誘而墜於其陷網者，不少。金口伊鄂按有鑒於此，知人民多愛歌曲，故厘定一切好經好曲，以遂彼等之願。而戀彼等之心，會堂中亦歌樂焉。一日，有奉教人某，於途中遇一異端，遂起口角，殆爲異端擊斃。事爲皇帝所聞，遂卽禁止衝突之事。始己，伊鄂按自厘定

歌樂之後、遇開會、必高奏而伊鄂按則隨卽講道、人民莫不悅之、人民祈禱、多有喜於夜間者、故伊鄂按亦順之、而定爲例、蓋夜間祈禱、果較日中爲美、夜間人靈清靜、日中心志紛紜、且上帝造夜、不獨爲人安睡而有也、伊鄂按在此、不獨從事於保守奉教人之信心、且常往外教人處勸化、故有外教人歸化者、竟不乏其人焉、外教人有節日、彼等甚尊崇之、皇帝亦不禁止、一任所爲、有闕碍于奉教人之信仰、其竟慢不經心焉、故伊鄂按憂之、彼等相傳之謠言、謂四百年後、彼等邪神必欲復活、必欲挫奉教人之鋒敗、以此之恐赫語觸奉教人之自敬奉教人之心、其處心亦險哉、又因伊鄂按爲此駁斥再四、後仍藉皇帝威議壓制、始滅其謠、伊鄂按時常傳道於斐尼乞亞及斯乞法等處、斐尼乞亞離京不遠、濱葩列斯提那海、居民均係番族、現隸於俄羅斯帝國者也、伊鄂按居主教之位、有大權衡掌握、此權古時已有、今皇帝欲刪之、能留犯、能濟貧、蓋國家之例律也、凡犯罪之人、負罪雖重、若得逃至聖堂中、差役人等、卽不敢捕捉矣、雖爲皇帝所忿怒而欲正法者、逃遁至彼處、其亦能保留之也、當時耶烏特老批有謀爲不軌之心、人犯其怒、必欲被殺、但此輩無有不逃往伊鄂按之處、而避其害者、故耶烏特老批恨恨然、有削去此權之概、但未竟成耳、一日、耶烏特老批有事冒犯於皇后、爲皇上下大怒、欲取其首、其遂逃遁至伊鄂按處以避之、皇上怒氣未息、猶欲取彼出堂、幸有伊鄂按攔之阻、方脫其難、否則殺身禍所在不免矣、伊鄂按且爲之躬自覲見、要求恕其所犯、帝准、乃遣之他往、而不正其法、伊鄂按所行、舉匡斯唐廷諾坡利盡人皆知、莫不讚歎、四百零壹年、伊

Программа новогодняго празднованія у китайцевъ христіанъ.

歌詩

團拜次序單在燈市口路北教堂內

中曆正月十一日午後兩點鐘啟會  
西曆一千九百零八年二月十二日

匯文大學堂

讀聖經

○耶穌說、你賜給我的榮耀、我已經賜給他們、叫他們合而爲一、像父和我本來爲一、我在他們裏面、叫他們完完全全的合而爲一、大衆宜同聲說阿們如有不願從者自便○耶穌說、你們不是合世上人同類、乃是我從世上揀選出來的、我必領他們來、他們也必聽我的聲音、將來羊必成爲一羣、歸一個牧人了、大衆同說阿們○用和平彼此聯絡、務要竭力保守聖靈所賜合而爲一的心、身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、一主、

一信、一洗禮、一天主上帝就是衆人的父、超乎萬有之上、貫  
 乎萬有之中、也在你們衆人之內、我們各人都照著  
 基督所賜的分量蒙恩、大衆同說阿們○他叫我們合好、將兩  
 下合而爲一、拆毀了中間隔斷的牆垣、又因身體受  
 死、除掉講儀文的律例、就將冤仇解釋、叫兩下合好、  
 在他身上成爲一個新人、並因他的十字架、使兩家  
 聯爲一體、與上帝復和、將冤仇都滅在他身上、叫我  
 們兩下被一個聖靈所感、靠他得以親近天父、如此  
 你們不再作外人、不再作客旅、是和聖徒一國、

上帝一家的了

大衆同說阿們

歌詩

通州協和書院

衆皆  
站立

同念主禱文○我們在天上的父、願人都尊你的名為聖、願

你的國降臨、願你的旨意行在地上、如同行在天上、

我們日用的飲食、今日賜與我們、免我們的債、如同

我們免人的債、不叫我們遇見試探、救我們脫離凶

惡、因為國度、權柄、榮耀、全是你的、世世無窮、阿們、

演說團拜要義

如有不願念者可以自便

任牧師

歌詩

道學院

各代表人讀賀年帖

○宜升在臺上向衆念誦○念誦時、本會教友宜起立、以表恭賀之心○凡各代

表人念誦已畢、大衆宜即刻向代表人恭身、以表回敬之意○念誦已畢、立將

賀帖交與主領人。○各公會宜多預備十四五分賀帖，念誦已畢時，亦交與主領人，以便各公會交換，再轉交各會代表人，携回本會用，以誌此勝會。○各公會賀帖，皆係自備，上書某處福音教堂，特用大字，下書賀詞，不得越二十句爲妥。○凡不願書福音教堂者，亦可自便寫。

祝賀次第○ 1 饒糧胡同對過福音教堂○ 2 孝順胡同福音教堂○ 3 天主教北堂○ 4 米市福音教堂○ 5 院兒

胡同福音教堂○ 6 燈市口福音教堂○ 7 安立甘教堂○ 8 通州福音教堂○ 9 北館東天

主教堂○ 10 鼓樓西道學院○ 11 北京中國青年會○ 12 北新橋二條胡同福音教堂○ 13 協和

醫學堂○ 14 替目院○

以上念賀詞均兩三次歌詩扶琴，第四念畢，西人歌詩○第十念畢，請北天主堂張俊之扶琴，皆念已畢，或醫學堂歌詩，或匯文大學堂歌。

點新○ 由各會代表分送本會赴會諸友，○此時將各會賀年帖懸掛於牆上，大衆同呼阿勒廬亞三次，如有某會

同呼，以爲有礙本會教規，則不便同呼亦可。

歌詩

祝福散會

## ОБЪЯВЛЕНІЯ.

ПРОДОЛЖАЕТСЯ ПОДПИСКА  
на журналъ „КИТАЙСКИЙ БЛАГОВѢСТНИКЪ“  
подписная цѣна въ годъ, за 12 выпусковъ,  
3 рубля съ пересылкой.

Вышелъ въ свѣтъ и продается новый  
(четвертаго изданія) полный  
Русско-Китайскій словарь.

Цѣна въ обложкѣ 3 рубля, въ переплетѣ 3 руб. 50 коп.

Съ требованіями обращаться:

въ Пекинъ, Духовная миссія или въ Харбинъ-Пристань,  
Благовѣщенская церковь, складъ изданій Духовной Миссіи.

Въ Пекинѣ въ Духовной Миссіи можно получить  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОТРЫВНОЙ КАЛЕНДАРЬ  
на 1908 годъ на Англійскомъ, русскомъ и китайскомъ языкахъ.  
Цѣна съ пересылкой за экземпляръ 1 рубль.

## СОДЕРЖАНІЕ.

Новый Годъ у китайцевъ христіанъ въ Пекинѣ.  
Хроника.  
Житіе св. Іоанна Златоуста.  
Программа новогодняго празднованія у китайцевъ христіанъ.  
Объявленіе.

Редакторъ Архимандритъ  
Авраамій.

Печатать дозволяется.  
Епископъ Иннокентій.

Г. ПЕКИНЪ.

Типографія Успенскаго Монастыря при Русской Духовной Миссіи.  
1908.